



УДК 811.112

ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ КОНЦЕПТА «СОЛЁНЫЙ» В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Е. Ю. Яровая

Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет

e-mail:
142281@bsu.edu.ru

Рассматриваются лексемы-репрезентанты концепта «солёный» в русском, французском и английском языках, их семантическая структура и ее особенности, обусловленные национальными культурологическими факторами, отражение культурологических особенностей в языке и в речи.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, солёный, вкусовая перцепция.

Изучение особенностей концепта, отраженных в языке той или иной нации, представляет научный интерес в случае, если этот концепт национально релевантен: значим для этноса, частотен в употреблении и обладает национальной спецификой. Эти черты сочетаются в концептах, называющих четыре основных вкуса, различаемых человеком и входящих в макроконцепт «вкус». Вкусовое восприятие на современном этапе относится к категории культурной деятельности, следовательно, языковое отражение концепта «вкус» обладает культурологическими особенностями, обуславливаемыми своеобразием национальной кулинарии и индивидуальной спецификой восприятия и оценки вкуса. Помимо этого, вкусовые ощущения определяются мотивацией воспринимающего их субъекта, принадлежностью к той или иной культуре и другими социальными факторами, влияющими на развитие вкусовых пристрастий человека в ходе эволюции. о справедливо при сравнении русских, английских и французских лингвокультурологических особенностей вкусового восприятия в силу кардинального различия национальных стереотипов у данных этносов. Так, французы традиционно считаются гурманами, ценителями изысканной пищи, вина. Как отмечает английский писатель Питер Мейл, долгое время живший во Франции «любовь французов к кулинарии – это очень затасканный штамп, но штампы нередко оказываются верными» [8, с. 14]. Русские характеризуются как любители плотной, но простой в приготовлении и относительно недорогой еды, а английскую кулинарную традицию часто сводят к пятичасовому чаепитию и овсянке. Таким образом, ни русские, ни англичане обычно не уделяют столь пристального внимания приему пищи и вкусовым изыскам.

Лингвисты отмечают, что в языке национальные вкусовые стереотипы и все многообразие вкусовых ощущений передается в основном не через прилагательные, а с помощью так называемого «родительного качества», например, словосочетания типа «вкус груши» гораздо чаще встречаются в речи, чем «грушевый вкус» [3, с. 158]. Помимо этого, для своего описания вкус имеет гораздо меньше слов, чем другие модулы перцепции [10, с. 35]. Однако основные четыре вкуса, различаемые человеком, в исследуемых языках выражены следующими эмпирическими, т.е. чувственными (термин А. Н. Шрама – [11, с. 40]) прилагательными: «сладкий-sweet-doux/sucré», «солёный-salt-salé», «горький-bitter-amer», «кислый-sour-aigre».

Выделение эмпирических прилагательных с точки зрения некоторых ученых довольно условно: так, зачастую эмпирические прилагательные выходят за рамки качественных – перцептивная сема, например, имеет место в некоторых относительных прилагательных, в том числе, образованных от качественных – *кислый раствор*, *сладкий перец* [3, с. 12]. Более того, в речи границы между эмпирическими и рациональными прилагательными часто оказываются размыты: эмпирические семы совмещаются с



оценкой, иногда рациональной (например, *горьковатый*), чаще эмоциональной (в случае несинестетических метафор, как, например, *сладкие мгновенья*), а также могут иметь как синтетические формы степеней сравнения (*вкусный – вкуснейший*), так и аналитические (*очень вкусный, самый вкусный*) [1, с. 13, 33]. Чем абстрактнее значение эмпирийного прилагательного, тем ближе оно по семантике к рациональному (ср. *вкусный, ароматный*). Условно принимая выделение эмпирийных прилагательных, ученые отмечают возможность прилагательных восприятия передавать как исключительно (или преимущественно) сигнификативные, понятийные характеристики воспринимаемого объекта (*большой, твердый*), так и выражать квалификационно-оценочное отношение к обозначаемому (*ароматный, лакомый*) [6, с. 16]. Прилагательные вкусовой перцепции относятся ко второй группе, при этом оценочные семы вкусовых прилагательных могут быть по-разному структурированы: семы оценки являются либо дополнительными по отношению к основной сигнификативной семе (например, *сладкий, несладкий, пряный, кисленький*), либо семантическая структура полностью сводится к выражению оценки вкусовых ощущений (например, *вкусный, невкусный, смачный*) [6, с. 17].

Одной из общих для всех перцептивных прилагательных черт является их «эталонность», то есть соотнесение воспринятого органами чувств со своеобразной «нормой», «точкой отсчета» для каждого признака реального предмета, причем данный эталон носит субъективно-объективный характер, помогающий собеседникам понимать, что подразумевает та или иная «точка отсчета» [5]. При этом, как отмечает И. Г. Рузин, эталоны вкусовых прилагательных делятся на «прозрачные», когда эталон задан внутренней формой слова, например *лимонный цвет*, и «непрозрачные», когда эталон задан вне слова, например, *кислый – похожий на вкус лимона*. Такие атрибуты имеют высокую сочетаемость и могут обозначать как эталон, так и весьма отдаленные приближения к нему: *сладкий сахар – сладкий перец* [10, с. 29]. Однако при характеристике вкусового ощущения посредством указания на предмет, обладающий данным признаком, становится возможным отличить один вкус от другого, но это не позволяет раскрыть полностью их существа. Более того, лингвисты утверждают, что воспринимаемые вкусы вербализуются человеком, проходя через процесс интерпретации, который часто приводит к потере «вкуса на самом деле» - устранению живых, непосредственных ощущений. Особенно это справедливо в областях, где слабо развита лексика вкусообозначения [4, с. 10].

В данной статье предпринимается попытка выявить структуру концепта «солёный», выраженного в языке при помощи прилагательного *солёный*, и провести сравнительный анализ лингвокультурных отличий лексических единиц (ЛЕ) *солёный* (русский язык), *salé* (французский язык) и *salt* (английский язык), выявленных на основе компонентного анализа словарных дефиниций данных ЛЕ. Подход к исследованию структуры концепта через изучение его репрезентации в семантической структуре языка базируется на утверждениях ученых, что «семантическое поле – вербализованное выражение взаимосвязей концепта» [9, с. 24], а «семантика языкового знака – главный источник знаний о содержании репрезентируемого концепта» [1, с. 12].

Компаративный анализ значений родовых ЛЕ, репрезентирующих солёный вкус в языке исследуемых наций, позволяет выявить общие и национально-специфические черты вкусового восприятия мира данных этносов благодаря тому, что значения данных ЛЕ представляют собой отражение в сознании носителей данного языка различных черт, объективно присущих денотату, либо приписываемых ему данной языковой средой и, следовательно, являющихся объективными по отношению к каждому говорящему [6, с. 15].

Объектом компонентного анализа являются обобщенные словарные определения, полученные в результате сопоставления и сведения воедино словарных дефиниций исследуемых прилагательных, содержащихся в толковых и двуязычных словарях, а также встречающиеся в современной публицистике, в речи, в источниках Интернет и т. д.



Структура значения прилагательных *солёный/salé/salt* может быть представлена следующим образом: прежде всего, в ней как в семантике любого вкусового перцептивного прилагательного можно выделить интегральную сему «вкус», которой подчинены дифференциальные семы (эталона вкуса, интенсивности вкуса, оценки и т. д.).

Как отмечает Л. В. Лаенко, денотативный компонент значения в каждом полисемичном перцептивном прилагательном опознается без обязательного контекста или сочетаемости, благодаря опоре на эталон признака, существующего в экстралингвистической действительности [5].

– «имеющий специфический (острый) вкус, свойственный соли; содержащий соль (от природы)», реализуется в сочетаниях с существительными, называющими и описывающими:

а) вкус, привкус: *солёный вкус, salt taste, goût salé*;

б) вода, водные пространства, жидкости, содержащие соль: *солёные озера, salt spring* ‘солёный источник’, *eau de mer salée* ‘солёная морская вода’;

– «содержащий соль», активизируется при описании веществ, которые невозможно попробовать на вкус: чаще всего, с существительными, обозначающими воздух, ветер: *солёное дыхание моря, un vent salé venait de la mer* ‘солёный ветер дул с моря’, *the smell of the sea salt air is a romanticized feature of life along a seacost* ‘запах соленого морского воздуха – романтическая черта жизни на побережье’;

– «приготовленный с добавлением соли, в растворе с большим содержанием соли» (вкус, созданный не природой, а человеком искусственно, особенно при заготовке впрок) чаще всего встречается с наименованиями продуктов питания, подлежащих солению и консервированию в соли: *солёные огурцы, salt beef* ‘солонина’, *conserves salées* ‘солёные консервы’.

Рассмотренные выше денотативные семемы являются общими для прилагательных во всех трех языках. Иначе обстоит с коннотативными семемами (в особенности с немотивированными), которые традиционно отражают национально-специфические признаки.

– «остроумный, выразительный до грубости, резкости, непристойности», реализуется с существительными, означающими продукты речевой деятельности человека, и также является общей для трех языков, однако только в английском языке данная семема не обязательно подразумевает несоответствие правилам вежливости (так, в словаре Webster она трактуется как «острый, остроумный»): *солёный анекдот, plaisanterie salée* ‘солёная шутка’, *salt stories* ‘солёные истории’.

– «очень тяжелый, исполненный обиды, переживаний, выпавших на долю кого-либо», употребление характерно только для русского языка, и в настоящий момент ассоциативная связь с семантическим ядром лексемы *солёный* практически утрачена. В словаре под редакцией Д. Н. Ушакова [15] данная семема отмечена, как реализующаяся с прилагательным *солёный* только в краткой форме, в конструкциях с глаголами «прийтись, достаться» и т. п.: *Петербург ему солон достался: в наводнение жену потерял* (Некрасов).

Что касается немотивированных коннотативных семем, следует отметить, что они являются наиболее яркими и национально-специфическими компонентами лексического значения, поскольку утратили логическую мотивированную связь с денотативными семемами той же лексемы.

– «слишком дорогой, высокий», реализуется только у английского прилагательного *salt* и очень ограниченно, только когда речь идет о налогах *salt taxes* и имеет происхождение, напрямую связанное с солью: ранее, когда соль была очень дорогой и в некоторых культурах приравнивалась к золоту, налоги, подлежащие к оплате, рассчитывались с объема купленной человеком соли. Схожий компонент значения есть и во французском языке, но он сохранил мотивационную связь с денотатом, что отражено в словарном толковании ЛЕ: *fam. «qui est exagéré, excessif, comme un aliment trop*



salé» («преувеличенный, чрезмерный, как пересоленное блюдо»): *la note est salée, trop élevée*– ‘завышенный счёт’ [29, с. 2298]:

Dans l’assiette, des saveurs franches et des cuissons justes pour des classiques du répertoire français – crémeux de champignons de Paris, filets de bœuf et frites maison, grenadine de veau et épeautre. Quand à la note, elle arrive très peu salé sur la table: 8 euro l’entrée, 14 euros le plat, 7 euros le dessert [12, с. 14].

- «живой, пикантный, вызывающий интерес», реализуется только у прилагательного *salé* в сочетании с существительными, обозначающими речевую деятельность, и существительными, называющими человека *de bonnes conversations salées* ‘приятные интересные разговоры’ [29, с. 2298], *une personne salée a l’esprit railleur et piquant* ‘интересный живой человек’ [18].

- «небольшое печенье», образовано путем конверсии французского прилагательного *salé* в существительное женского рода: *une salée – petite galette* ‘маленькое печенье’;

- «быть обманутым в своих ожиданиях, не добиться желаемого», встречается исключительно в русском языке в краткой форме *солono - уйти не солono хлебавши*;

- «хотеть пить», активизируется французским прилагательным *salé* в состав идиомы *avoir le bec salé*.

Таким образом, в структуре прилагательных-репрезентантов концепта «солёный» в исследуемых языках были выявлены как универсальные, так и национально-специфические компоненты, которые представлены в таблице.

Таблица

Семантическая структура ЛЕ солёный/salé/salt

	солёный	salé	Salt
«содержащий соль от природы»	солёный вкус, солёное море	un grand lac salé	salt water
«содержащий соль (о воздухе)»	солёное дыхание моря	un vent salé	salt sea air
«солёный от искусственного добавления соли»	солёные огурцы	un plat trop salé	salt fish
«остроумный, выразительный до грубости»	солёный анекдот	une plaserterie salée	salt story
«тяжелый, исполненный обиды»	солono достаться		
«слишком дорогой, высокий»		une note salé	salt tax
«живой, пикантный»		une personne salée	
«небольшое печенье»		une salée	
«быть обманутым в ожиданиях»	не солono хлебавши		
«хотеть пить»		avoir le bec salé	

Как следует из данной таблицы, семантические структуры исследуемых прилагательных во многом совпадают. Это может быть объяснено тем, что основной эталон данного вкуса – поваренная соль – совпадает, и денотативная семема может быть представлена как «содержащий в себе соль и обладающий свойственным ей специфическим (острым) вкусом».

Как показал компонентный анализ данных эмпирических прилагательных, ядром концепта «солёный» у исследуемых этносов является поваренная соль, ближняя периферия распространяется на продукты питания, подлежащие солению (ветчина) и жидкости (морская вода), а дальняя периферия – на чувства и эмоции (шутка,



анекдот, насмешка). Солёный вкус воспринимается как норма в процессе приготовления пищи, негативно во вкусе питьевой воды, в коннотативных значениях вкус в основном выражают отрицательную оценку при восприятии объектов и явлений окружающего мира.

Что касается отличительных черт, отражающих национально-специфические лингвокультурологические особенности исследуемых этносов, следует отметить, например, свойственную русскому языку семеме «тяжелый, полный обиды» *солонь достаться*, или исторически характерную для французского и английского языков семеме «слишком дорогой, высокий»: *une note salée, salt taxes*.

Проведенное исследование показало, что, несмотря на совпадение в трех языках эталонов вкусового восприятия, отраженного в семанте прилагательных *солёный/salé/salt*, коннотативные значения данных прилагательных имеют значительные различия, отражающие национально-специфические черты восприятия и развития концепта «солёный вкус» во французском, английском и русском этносах.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Социокультурные стереотипы и коннотации слова // Русский язык в поликультурном пространстве / под ред. Л. Ю. Касьяновой. – Астрахань: ИД «Астраханский университет», 2007. – С.11 – 15.
2. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). Учеб. пособие для вузов / Отв. Ред. Г. А. Золотова. – 3-е изд., испр. – М.: Высш. Шк., 1986. – 640 с.
3. Гугова Н. В. Семантический синкретизм вкусовых и осязательных прилагательных в языке и художественном тексте / Наталья Викторовна Гугова: дисс. ...канд. филол. наук: Новосибирск, 2005. – 220 с.
4. Костяев А. И. Вкусовые метафоры и образы в культуре. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 160 с.
5. Лаенко Л. В. Перцептивный признак как объект номинации. – Дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2005.
6. Лечицкая Ж. Лексическое значение слова в аспекте номинации – *Studies about languages*. – 2007. – № 11. – Р. 14 – 21.
7. Матвеева Т. М. Перцептивная категория вкуса и лингвистические средства ее реализации: дисс. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2005. – 200 с.
8. Мейл П. Франция: путешествие с вилкой и штопором: [пер. с англ. И. Пандер]. – СПб.: Амфора. ТИД Амфора, 2009. – 236 с.
9. Мерзлякова А. Х. Типы семантического варьирования прилагательных поля «Восприятие». – М., УРСС: 2003. – 352 с.
10. Рузин И. Г. Модусы перцепции (зрение, слух, осязание, обоняние, вкус) и их выражение в языке: дисс. ... канд. филол. наук. – 1995. – 199 с.
11. Шрамм А. Н. Аспекты семасиологического исследования качественных прилагательных (на материале русского языка): дисс. ... д-ра филол. наук – Калининград, 1981. – С. 40 – 42.
12. *Aéroports de Paris Lifestyle / magazine No 62 // Decembre 2011-Janvier 2012*. – 83 p.

Словарные источники

13. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т.1-4. Т.4. – м.: А/О Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1994. – 864 с.
14. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российский фонд культуры; 2-е изд., испр. и доп. – М.: АЗЪ, 1995. – 928 с.
15. Толковый словарь русского языка: В 4 т. Т.4 / Под ред. проф. Д. Н. Ушакова. – М.: Терра, 1996. – 752 с.
16. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 3 / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 3-е изд., стер. – СПб.: Терра – Азбука. – 1996. – 832 с.
17. *Grand Larousse de la langue française en six volumes*. – tome 3-ème. – Paris : Larousse, 1971 – 1972.
18. *Le Robert. Dictionnaire de la langue française*. – Т. 4 – Paris : Robert, 1985.
19. *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. – Nouvelle edition millésime 2007. – SEJER, 2006. – 2838 p.



20. Oxford advanced learner's dictionary. – Oxford University press, 6-th edition, 2000. – 1540 p.
21. Pocket dictionary and thesaurus – Chambers, 2003. – 824 p.
22. Webster's third New International Dictionary. – Encyclopedia Britannica, inc. – 1993. – 3 volumes.
23. Dictionnaire Hachette. – Paris: Hachette Livre, 2006. – 1858 p.

Источники Интернет

24. <http://www.slovopedia.com/search.php>
25. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/sweet>
26. www.larousse.fr
27. www.lerobert.com

LINGUA-CULTURAL FEATURES OF THE “SALT” CONCEPT IN RUSSIAN, FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES

E. Y. Yarovaya

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
142281@bsu.edu.ru*

The article deals with words which represent the concept “salt” in Russian, French and English languages, their semantic structure and its features, caused by national and cultural factors, their reflection in vocabulary and speech.

Key words: linguistic cultural studies, concept, salt, gustative perception.